

Naša iskustva

Blaženka Bubanj

KAKO OBRADITI AUTENTIČNI TEKST

U posljednjih nekoliko godina uloga autentičnog materijala (usmenog, pisanog i audiovizualnog) u nastavi stranih jezika postaje sve značajnija. S obzirom na svoju raznolikost (sheme, grafikoni, statističke tablice, fotografije, crteži, formulari, reklame, razne tehničke upute, ankete, novinski članci, radio-vijesti, videokasete itd.), ti materijali pružaju mnoge mogućnosti za učenje i usvajanje određenih gramatičkih jedinica, struktura, izraza i vokabulara. Za razliku od didaktičkih tekstova, koje često karakteriziraju artifičijelne situacije i preobilje nepotrebnog vokabulara (biranog po nekim kriterijima), autentični tekst donosi »normalan« vokabular (tj. ni »dobar« ni »loš«, ni »frekventan« ni »rijedak«) te situacije i sadržaje koji odgovaraju učenicovim potrebama i interesima.

Ovdje ću pokušati pokazati kako se može obraditi jedan autentični tekst kojih u udžbenicima stranih jezika nalazimo iz godine u godinu sve više. Doprinos autentičnog teksta je dvojak: s jedne strane on omogućava učeniku da otkrije i usvoji strani jezik preko aktualnih situacija, događaja i tema koji će ga motivirati; s druge strane takav tekst pruža učeniku pravu i bogatu sliku o drukčijem načinu života i jednoj drugoj civilizaciji.

Tekst koji sam izabrala za obradu je kratka vijest (*fait divers*) iz dnevne kronike.

Agresion pour un blouson

Un jeune homme de 15 ans, Emmanuel Potin, a été agressé mardi dernier rue Gustave Flaubert par des inconnus.

Il était 15 heures, quand Emmanuel a été attaqué par des individus âgés de 17 ans environ et qui circulaient sur un cyclomoteur. Ceux-ci lui ont donné des coups de poings et des coups de pieds violents afin de lui voler son blouson.

Ils ont réussi à lui arracher son veston et se sont enfuis en laissant leur victime qui, fort heureusement, n'a pas été gravement blessée.

Les parents du jeune homme ont déposé une plainte au commissariat de police.

La Marne, jeudi 8 novembre 1984

1. Pročitati tekst dva puta, objasniti učenicima riječi koje ne znaju i dati im sljedeći upitnik:

1. Le jeune homme agresse a 16 ans.
2. Il a été agressé mardi dernier.
3. Les agresseurs sont plus âgés que la victime.
4. Les agresseurs circulaient à bicyclette.
5. Le jeune homme a été attaqué en plein jour.

6. Les agresseurs lui ont attaché les pieds et les poings afin de lui voler son blouson.
7. Les agresseurs n'ont pas réussi à lui arracher son veston.
8. Ils ont réussi à s'enfuir.
9. Le jeune homme a été gravement blessé.
10. Les parents de la victime ont déposé une plainte.

Provjeriti, komparirati i komentirati dobivene odgovore.

Vrai										
Faux										

2. Nacrtati na ploči jednu od dviju predloženih tablica i pročitati tekst još jednom.

a)

Qui?	Quoi?	Comment?	Quand?	Où?	Pourquoi?

Odgovori na te upitne riječi daju u jednoj rečenici rezime bitne informacije teksta.

b)

Bitne informacije	Sekundarne informacije

3. Podijeliti učenicima sljedeći tekst:

... *agression pour ... blouson*

... jeune homme de 15 ans, Emmanuel Potin, a été agressé... mardi dernier... rue Gustave Flaubert par... inconnus.

Il était 15 heures, quand Emmanuel a été attaqué par... individus âgés de 17 ans environ et qui circulaient sur... cyclomoteur. Ceux-ci lui ont donné... coups de poings et... coups de pieds violents afin de lui voler son blouson.

Ils ont réussi à lui arracher son veston et se sont enfuis en laissant leur victime qui, fort heureusement, n'a pas été gravement blessée.

... parents... jeune homme ont déposé... plainte au commissariat de... police.

Ovdje se radi o vježbi provjere znanja o upotrebi člana. Učenici moraju objasniti zašto su upotrijebili član ili zašto su ga izostavili, te zašto su upotrijebili određeni, odnosno neodređeni član.

4. Za uvježbavanje pasivnih konstrukcija predlažem sljedeću vježbu:

Predložiti nekoliko riječi i izraza na osnovi kojih učenici treba da napišu kratku vijest u pasivu. Na primjer:

a) samedi dernier — Renault 4 rouge — immatriculée 3016 BZ 41 — voler — inconnus.
propriétaire — plainte — commissariat de police.

b) hier soir — accident — se produire — Avenue de l'Opéra.
deux personnes — blesser — gravement — transporter — hôpital.

c) »La Semaine cinématographique« — consacrer — mois prochain — cinéma yougoslave.
films — projeter — Centre Georges Pompidou.
films — présenter — spécialistes français et yougoslaves.
D'autres manifestations culturelles — également — organiser.

Napomena: Predlažući ovakve natuknice, nastavnik mora paziti da primijeni vokabular koji učenici već poznaju.

5. Predložiti nekoliko novih riječi koje treba ukomponirati u postojeći tekst. Na primjer: crier — en cuir — entendre — le lendemain — pleuvoir fort — rentrer — personne.

6. Učenici bi trebali smisliti dva do tri nova naslova za ovaj tekst.

7. Zamisliti i opisati fotografiju koja bi mogla ilustrirati ovaj događaj.

8. Naći sinonime za sljedeće riječi i izraze:

afin de (*dans le but de*)

arracher (*enlever*)

circuler (*rouler*)

s'enfuir (*se sauver, prendre la fuite*)

individu (m) (*personne (f), type (m)*)

réussir à faire... (*arriver à faire...*)

violent (*brutal*)

9. Izabrati u tekstu dvije riječi i, kombinirajući prvi dio jedne riječi i drugi dio druge, stvoriti nove riječi.
Na primjer: *victime* i *blouson* daju nove riječi *victison* i *bloume*. Učenici treba da odrede rod imenice i daju značenje novih riječi. Na primjer:

Victison est un nom féminin et signifie:

- a) un médicament *ou*
- b) la sonnerie (des cloches, de clairon) pour annoncer une victoire *ou*
- c) l'action ou manière d'enregistrer des sons vibrants, *etc.*

Bloume est un nom masculin et signifie:

- a) une sorte de poisson d'eau douce *ou*
- b) un homme replet, *etc.*

10. Podijeliti razred u manje grupe i tražiti da učenici na osnovi teksta napišu dijaloge između:
- a) mladića i njegovih roditelja,
 - b) mladića i policijskog inspektora.
11. Preraditi tekst prema primjeru »Stilskih vježbi« Raymonda Queneaua. Evo triju primjera:

Hésitations

Je ne sais pas très bien quand ça s'est passé: hier? il y a deux jours? La semaine dernière? mardi dernier peut-être? Un jeune homme de 15 ans ou un peu plus âgé ou ... un peu plus jeune, je ne sais vraiment pas, a été agressé par deux ... ou trois criminels ou gangsters ou voyous qui circulaient en voiture? à bicyclette? ... non, sur un cyclomoteur, je crois que c'est bien ça. Les agresseurs lui ont donné des coups de pistolet? des coups de pieds ou de tête? ... afin de lui voler sa sacoche ou son bonnet ou peut-être son blouson, je ne sais plus très bien ce que c'était. Ça s'est terminé par la fuite des criminels ou des gangsters ou des voyous qui ont laissé leur victime sans blessures ou gravement blessée peut-être. Ses parents ou bien ses grands-parents ou peut-être même ses amis ont déposé une plainte mais je me demande bien où? A la mairie? A l'église? Ou bien au commissariat de police?

Négativités

Ce n'était ni une fille, ni un vieillard mais un jeune homme de 15 ans. Il n'a été agressé ni lundi ni mercredi mais mardi dernier. Ce n'était ni place Clichy ni boulevard Raspail mais rue Gustave Flaubert. Ce n'était ni le matin, ni le soir mais à trois heures de l'après-midi. Les agresseurs ne circulaient ni en voiture, ni à bicyclette mais sur un cyclomoteur. Ils ne l'ont attaqué ni pour lui voler son chandail, ni son jeans mais son veston. Ils ne lui ont donné ni de coups de tête, ni de coups de bâtons, mais des coups de poings et des coups de pieds. Ce ne sont ni ses copains, ni ses grands-parents mais ses parents qui ont déposé une plainte.

L'arc-en-ciel

Ça s'est passé mardi dernier. Un jeune homme aux cheveux jaune paille et vêtu d'un blouson vert bouteille a été agressé par des individus assez

curieux: cheveux vert et rouge, chemises bleu marine, pantalons noirs. Les agresseurs lui ont donné des coups de poings et des coups de pieds, jusqu'à ce qu'il devienne rouge violet, afin de lui voler son blouson. La victime est restée allongée sur le trottoir d'un gris acier. Les parents du jeune homme sont allés dans un commissariat de police orange pour déposer une plainte.

Napomena: Nastavnik treba objasniti o kakvoj se vrsti modifikacije teksta radi i dati uvijek nekoliko prvih rečenica na osnovi kojih će učenici moći nastaviti. Na primjer:

Précisions

Un jeune homme de 15 ans, 3 mois, 7 jours, haut de 1m83, pesant 79 kilos, Emmanuel Potin, a été agressé le mardi 5 octobre ... itd.

Željela bih na kraju naglasiti da je predložena obrada ovog kratkog teksta samo jedna od mnogih drugih mogućnosti. Na nastavniku je da odluči koji će »procédé« usvojiti, na kojim će gramatičkim jedinicama inzistirati i kojim će ostalim vježbama upotpuniti svoj rad s obzirom na nivo znanja, kao i na upotrebe i interese svojih učenika.